

Desarrollo
profesional y personal

Curso académico 2014-2015

Audio description and its use in the Foreign Language
classroom

del 1 de diciembre de 2014 al 29 de mayo de 2015

6 créditos

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, material multimedia, página web, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal y el Programa de Enseñanza Abierta atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Diploma de Capacitación Profesional: tendrán un mínimo de 15 ECTS.

Certificado de Enseñanza Abierta con menos de 15 ECTS.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

Destinatarios

Este curso se imparte mayoritariamente en inglés. Adicionalmente, se incluyen materiales en español. Por lo tanto, se recomienda que el alumno posea al menos un B1 (intermedio inicial, según el Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas 2002, 2007) en ambos idiomas, o al menos un C1 (Avanzado 1), nivel nativo) en uno de los dos.

Se aplicará, previa petición del alumno y aportando la documentación que corresponda a cada situación:

- Deducción del 20% del precio de matrícula para los alumnos y antiguos alumnos de la UNED.
- Deducción del 20% para colectivos profesionales afines al curso.
- Deducción del 20% para grupos que vengan de entidades que matriculen cinco miembros o más.

Los descuentos no son acumulables y en caso de optar a dicha deducción el alumno no podrá solicitar Ayuda al Estudio.

1. Objetivos

Este curso está destinado tanto a profesionales de la traducción como a profesionales de las lenguas. Ofrece una introducción a la audiodescripción (AD), cuyo propósito consiste en traducir imágenes en palabras para aumentar la accesibilidad de las personas con discapacidad visual a los medios audiovisuales. Además, los resultados de los estudios basados en la práctica de la AD demuestran que es un excelente recurso didáctico para promover las cuatro destrezas lingüísticas de forma integrada, así como la competencia intercultural.

2. Contenidos

Audio description and its use in the Foreign Language classroom/La audiodescripción y su aplicación en el aula de lenguas.

Contenidos/Contents:

1. Introduction to audio description:

1.1. What is audio description?

1.2. When was it developed?

1.3. For whom is it done and where?

1.4. How does it work? Main techniques.

1.5. The Audio description Script.

2. Current research in audio description.

3. Current projects in audio description.

4. Pedagogical applications of audio description.

4.1. Introduction to the history of methodologies of language teaching.

4.2. Current approach and methods.

4.3. Applying audio description in the classroom:

4.3.1. Teaching tools

4.3.2. Learner's goals and results.

4.4. Going forward: Audio description and intercultural competence.

5. Practical activities: designing an Audio description Script, recording an audio described movie, analyzing audiovisual products with audio description, designing a didactic unit with the use of audio description.

3. Metodología y actividades

En diciembre y enero, para entrar en la materia, los alumnos deberán buscar en bancos de datos (Google Scholar, Teseo, Linceo, bibliotecas, Dialnet, etc.) los estudios más recientes sobre la AD y leer atentamente todos los materiales de lectura que se les proporcione, incluyendo tanto artículos de investigación como textos descriptivos acerca de la traducción audiovisual y de la audiodescripción.

También se incluyen documentos y textos sobre metodología y recursos didácticos en el aula de lenguas extranjeras.

El curso incluye además clips de películas con y sin audiodescripción, tanto en inglés como en español.

Desde marzo hasta mayo se llevarán a cabo dos tareas de evaluación. Una de estas pruebas de evaluación a distancia consiste en tareas variadas relacionadas con la audiodescripción como técnica de traducción audiovisual, tales como describir, analizar, comparar, realizar y grabar un Guión Audiodescrito (GAD).

Asimismo, la segunda tarea de este curso incluye actividades relacionadas con la audiodescripción como recurso de enseñanza de lenguas extranjeras, tales como diseñar una unidad didáctica con actividades basadas en la audiodescripción.

Dependiendo del número de participantes y del interés de los mismo se llevarán a cabo distintas actividades grupales en mayo.

Todas las actividades y tareas del curso se realizan de forma virtual, por medio de la plataforma de aprendizaje propia de la UNED, ALF.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del 1 de diciembre de 2014 al viernes 29 de mayo de 2015.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

IBAÑEZ MORENO, ANA

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

CÁMARA DE LA FUENTE, LIDIA

Colaborador - Externo

VERMEULEN, ANNA

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material disponible en la plataforma virtual

Todos los materiales necesarios para seguir el curso, ya sea impresos en versión digital (en pdf) como audiovisuales serán proporcionados al alumno en el curso virtual.

7.2 Material remitido por el equipo docente

El equipo docente proporcionará a través de la plataforma virtual de aprendizaje todos los materiales de estudio.

8. Atención al estudiante

El alumno será atendido por los siguientes medios:

Correo electrónico:

Ana Ibáñez Moreno: aibanez@flog.uned.es

Anna Vermeulen: anna.vermeulen@ugent.be

Teléfono de tutorías (cita previa recomendada):

Ana Ibáñez Moreno: +43 91 398 9549 (Martes de 16:00 a 20:00)

Anna Vermeulen: +32 9 33 11 930 (Martes de 13:30 a 15:30)

Skype:

ana.ibanez.moreno

Se prevé la emisión de **tres sesiones de videoconferencia** a lo largo del curso, que serán anunciadas con suficiente antelación.

9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos realizarán diferentes tareas a lo largo del curso (Pruebas de Evaluación Continua, PECs), que serán entregadas a través de la plataforma virtual y corregidas por las profesoras.

Para obtener un APTO es necesario obtener al menos un 50% en el total de las tareas.

10. Precio público del curso

Precio público de matrícula: 250 €

11. Matriculación

Del 8 de septiembre al 18 de diciembre de 2014.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

Se aplicará, previa petición del alumno y aportando la documentación que corresponda a cada situación:

- Deducción del 20% del precio de matrícula para los alumnos y antiguos alumnos de la UNED.
- Deducción del 20% para colectivos profesionales afines al curso.
- Deducción del 20% para grupos que vengan de entidades que matriculen cinco miembros o más.

Los descuentos no son acumulables y en caso de optar a dicha deducción el alumno no podrá solicitar Ayuda al Estudio.